

PL

PL

PL



KOMISJA EUROPEJSKA

Bruksela, dnia 26.5.2010
KOM(2010) 247 wersja ostateczna

ZAŁĄCZNIK

UMOWA

między Unią Europejską a rządem Republiki Indonezji

dotycząca pewnych aspektów przewozów lotniczych

dokument uzupełniający

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie zawarcia umowy dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych

między Unią Europejską a Republiką Indonezji

ZAŁĄCZNIK

UMOWA

między Unią Europejską a rządem Republiki Indonezji

dotycząca pewnych aspektów przewozów lotniczych

dokument uzupełniający

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie zawarcia umowy dotyczącej pewnych aspektów przewozów lotniczych

między Unią Europejską a Republiką Indonezji

UNIA EUROPEJSKA

z jednej strony oraz

RZĄD REPUBLIKI INDONEZJI

(zwany dalej „Indonezją”)

z drugiej strony

(zwane dalej „stronami”),

STWIERDZAJĄC, że dwustronne umowy o komunikacji lotniczej podpisane między niektórymi państwami członkowskimi Unii Europejskiej a Indonezją zawierają postanowienia sprzeczne z prawem Unii Europejskiej,

STWIERDZAJĄC, że Unia Europejska ma wyłączne kompetencje w zakresie szeregu aspektów, które mogą zostać włączone do dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Unii Europejskiej a państwami trzecimi,

STWIERDZAJĄC, że na mocy prawa Unii Europejskiej unijni przewoźnicy lotniczy ustanowieni w państwie członkowskim mają prawo do wolnego od dyskryminacji dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Unii Europejskiej a państwami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Unią Europejską a niektórymi państwami trzecimi, przewidujące dla obywateli tych państw trzecich możliwość nabywania praw własności przewoźników lotniczych koncesjonowanych zgodnie z prawem Unii Europejskiej,

UZNAJĄC, że niektóre postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Unii Europejskiej a Indonezją, które są niezgodne z prawem Unii Europejskiej, muszą zostać dostosowane do tego prawa celem ustanowienia solidnej

podstawy prawnej dla przewozów lotniczych między Unią Europejską a Indonezją, a także w celu zachowania ciągłości tych przewozów,

STWIERDZAJĄC, że zgodnie z prawem Unii Europejskiej przewoźnicy lotniczy nie mogą zasadniczo zawierać umów, które mogłyby wpłynąć na wymianę handlową między państwami członkowskimi Unii Europejskiej i których celem lub skutkiem byłoby uniemożliwienie, ograniczenie lub zakłócenie konkurencji,

UZNAJĄC, że postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej zawartych między państwami członkowskimi Unii Europejskiej a Indonezją, które (i) wymagają zawierania umów pomiędzy przedsiębiorstwami, podejmowania decyzji przez stowarzyszenia przedsiębiorstw lub stosowania uzgodnionych praktyk uniemożliwiających, zakłócających lub ograniczających konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na przedmiotowych trasach, bądź faworyzują wymienione rozwiązania; lub (ii) wzmacniają skutki wszelkich takich umów, decyzji lub uzgodnionych praktyk; lub (iii) przenoszą na przewoźników lotniczych lub inne prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialność za podjęcie środków uniemożliwiających, zakłócających lub ograniczających konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na przedmiotowych trasach mogą uniemożliwić skuteczność reguł konkurencji mających zastosowanie do przedsiębiorstw,

STWIERDZAJĄC, że w ramach niniejszej umowy celem Unii Europejskiej nie jest zwiększenie ogólnego natężenia ruchu powietrznego między Unią Europejską a Indonezją ani naruszenie równowagi między unijnymi przewoźnikami lotniczymi a przewoźnikami lotniczymi z Indonezji, ani negocjowanie zmian w postanowieniach obecnie obowiązujących umów dwustronnych o komunikacji lotniczej w zakresie praw przewozowych,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1

Postanowienia ogólne

1. Do celów niniejszej umowy termin „państwa członkowskie” oznacza państwa członkowskie Unii Europejskiej, a „traktaty UE” oznaczają Traktat o Unii Europejskiej i Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej.
2. Zawarte we wszystkich umowach wymienionych w załączniku 1 odniesienia do obywateli państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy rozumiane są jako odniesienia do obywateli państw członkowskich Unii Europejskiej.
3. Zawarte we wszystkich umowach wymienionych w załączniku 1 odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych z państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy rozumiane są jako odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.

ARTYKUŁ 2

Wyznaczenie przez państwo członkowskie

1. Postanowienia zawarte w ustępach 2 i 3 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia zawarte w artykułach wymienionych odpowiednio w załączniku 2 lit. a) i b) w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przez zainteresowane państwo członkowskie

przewoźnika lotniczego, jego upoważnień oraz zezwoleń wydanych przez Indonezję oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia wspomnianych upoważnień lub zezwoleń wydanych przewoźnikowi lotniczemu.

2. Po uzyskaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie Indonezja wyda odpowiednie upoważnienia i zezwolenia w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem, że:

- (a) przewoźnik lotniczy jest ustanowiony na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego zgodnie z traktatami UE oraz posiada ważną koncesję wydaną zgodnie z prawem Unii Europejskiej; oraz
- (b) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a wyznaczenie wyraźnie określa właściwe władze lotnicze; oraz
- (c) przewoźnik lotniczy jest własnością, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, państw członkowskich lub obywateli tych państw członkowskich, lub innych państw wymienionych w załączniku 3 lub obywateli tych innych państw, oraz pozostaje pod skuteczną kontrolą wymienionych państw lub obywateli.

3. Indonezja może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub zezwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie, jeżeli:

- (a) przewoźnik lotniczy nie jest ustanowiony na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego zgodnie z traktatami UE lub nie posiada ważnej koncesji wydanej zgodnie z prawem Unii Europejskiej; lub
- (b) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje ani nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym, lub w wyznaczeniu nie są wyraźnie określone właściwe władze lotnicze; lub
- (c) przewoźnik lotniczy nie jest własnością, bezpośrednio bądź poprzez pakiet większościowy państw członkowskich lub obywateli tych państw członkowskich, lub innych państw wymienionych w załączniku 3 lub obywateli tych innych państw, ani nie pozostaje pod skuteczną kontrolą tych państw lub tych obywateli; lub
- (d) przewoźnik lotniczy otrzymał już zezwolenie eksploatacyjne zgodnie z dwustronną umową między Indonezją a innym państwem członkowskim, a Indonezja może wykazać, że wykonywanie praw przewozowych zgodnie z niniejszą umową na trasie, która zawiera punkt znajdujący się na terytorium tego innego państwa członkowskiego, stanowiłoby obejście ograniczeń praw przewozowych nałożonych przez tę inną umowę; lub
- (e) wyznaczony przewoźnik lotniczy posiada certyfikat przewoźnika lotniczego wydany przez państwo członkowskie, nie istnieje dwustronna umowa o komunikacji lotniczej między Indonezją a tym państwem członkowskim, a

przewoźnikowi wyznaczonemu przez Indonezję odmówiono przyznania praw przewozowych w tym państwie członkowskim.

Wykonując swoje prawa na mocy niniejszego ustępu, Indonezja nie dyskryminuje unijnych przewoźników lotniczych ze względu na ich przynależność państwową.

ARTYKUŁ 3

Bezpieczeństwo

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku 2 lit. c).

2. Jeżeli państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje inne państwo członkowskie, prawa Indonezji zgodnie z postanowieniami dotyczącymi bezpieczeństwa zawartymi w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a Indonezją będą miały również zastosowanie do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania norm bezpieczeństwa przez wspomniane inne państwo członkowskie oraz w stosunku do zezwolenia eksploatacyjnego tego przewoźnika lotniczego.

ARTYKUŁ 4

Opodatkowanie paliwa lotniczego

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku 2 lit. d).

2. Nie naruszając jakichkolwiek postanowień stanowiących inaczej, żadne postanowienie w umowach wymienionych w załączniku 2 lit. d) nie będzie przeszkodą dla państwa członkowskiego w nałożeniu w sposób wolny od dyskryminacji podatków, opłat specjalnych, należności, opłat lub obciążeń na paliwo dostarczane na jego terytorium, przeznaczone do użytku w statku powietrznym wyznaczonego przewoźnika pochodzącego z Indonezji, który obsługuje połączenia między punktem znajdującym się na terytorium tego państwa członkowskiego a innym punktem znajdującym się na terytorium tego lub innego państwa członkowskiego.

ARTYKUŁ 5

Zgodność z regułami konkurencji

1. Nie naruszając jakichkolwiek innych postanowień stanowiących inaczej, żadne postanowienia umów wymienionych w załączniku 1 nie mogą (i) faworyzować umów pomiędzy przedsiębiorstwami, decyzji stowarzyszeń przedsiębiorstw lub uzgodnionych praktyk uniemożliwiających, zakłócających lub ograniczających konkurencję; (ii) potęgować skutków wszelkich takich umów, decyzji lub uzgodnionych praktyk; ani (iii) przenosić na prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialności za podjęcie środków, które zapobiegają konkurencji, zakłócają ją lub ograniczają.

2. Postanowień umów wymienionych w załączniku 1, które są niezgodne z ust. 1 niniejszego artykułu, nie stosuje się.

ARTYKUŁ 6

Załączniki do umowy

Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

ARTYKUŁ 7

Zmiany lub poprawki

Strony mogą w każdej chwili zmienić lub poprawić niniejszą umowę w drodze wzajemnego porozumienia.

ARTYKUŁ 8

Wejście w życie i tymczasowe stosowanie

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie po przekazaniu sobie wzajemnie przez strony notyfikacji na piśmie o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych do wejścia w życie umowy.
2. Nie naruszając postanowień ust. 1, strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej umowy od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym strony dokonały wzajemnej notyfikacji zakończenia niezbędnych w tym celu procedur.
3. Niniejszą umowę stosuje się do wszystkich umów i porozumień wymienionych w załączniku 1, wraz z tymi, które w dniu podpisania niniejszej umowy, nie weszły jeszcze w życie i nie są tymczasowo stosowane.

ARTYKUŁ 9

Wygaśnięcie

1. W przypadku wygaśnięcia umowy wymienionej w załączniku 1, jednocześnie wygasają wszystkie postanowienia niniejszej umowy odnoszące się do danej umowy wymienionej w załączniku 1.
2. W przypadku wygaśnięcia wszystkich umów wymienionych w załączniku 1, jednocześnie wygasa niniejsza umowa.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani odpowiednio upoważnieni podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w [...], dnia [...] r., w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim oraz indonezyjskim.

W IMIENIU UNII EUROPEJSKIEJ:

W IMIENIU RZĄDU REPUBLIKI INDONEZJI:

Wykaz umów, o których mowa w art. 1 niniejszej umowy

a) Umowy o komunikacji lotniczej i inne porozumienia między Republiką Indonezji a państwami członkowskimi Unii Europejskiej, z uwzględnieniem zmian lub poprawek, które w dniu podpisania niniejszej umowy były zawarte, podpisane lub paraflowane:

- umowa o transporcie lotniczym między **rządem federalnym Austrii a rządem Republiki Indonezji** dotycząca regularnego przewozu lotniczego, podpisana w Wiedniu dnia 19 marca 1987 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indonezja – Austria”;

- umowa między **rządem Królestwa Belgii a rządem Republiki Indonezji** o komunikacji lotniczej pomiędzy i poza ich terytoriami, paraflowana w Dżakarcie dnia 10 października 1970 r. i dołączona do protokołu ustaleń podpisanego w Dżakarcie dnia 10 października 1970 r., zwana dalej w załączniku „umową Indonezja – Belgia”;

- umowa między **rządem Republiki Bułgarii a rządem Republiki Indonezji** o komunikacji lotniczej pomiędzy i poza ich terytoriami, sporządzona w Dżakarcie dnia 22 czerwca 1992 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indonezja – Bułgaria”;

- umowa o transporcie lotniczym między **rządem Republiki Czeskiej a rządem Republiki Indonezji**, podpisana w Pradze dnia 10 maja 1972 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indonezja – Republika Czeska”;

ostatnio zmieniona wymianą listów dokonaną w Dżakarcie dnia 18 stycznia 1986 r.;

- umowa między **rządem Danii a rządem Republiki Indonezji** o komunikacji lotniczej pomiędzy ich terytoriami, podpisana w Kopenhadze dnia 23 czerwca 1971 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indonezja – Dania”;

- umowa o komunikacji lotniczej między **rządem Republiki Finlandii a rządem Republiki Indonezji**, podpisana w Dżakarcie dnia 7 listopada 1997 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indonezja – Finlandia”;

- umowa między **rządem Republiki Francuskiej a rządem Republiki Indonezji** o komunikacji lotniczej pomiędzy i poza ich terytoriami, sporządzona w Dżakarcie dnia 24 listopada 1967 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indonezja – Francja”;

- umowa między **Republiką Federalną Niemiec a Republiką Indonezji** o komunikacji lotniczej pomiędzy i poza ich terytoriami, podpisana w Dżakarcie dnia 4 grudnia 1969 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indonezja – Niemcy”;

- umowa między **rządem Republiki Greckiej a rządem Republiki Indonezji**, paraflowana w Atenach dnia 2 czerwca 2006 r. i załączona do uzgodnionego protokołu podpisanego w Atenach dnia 2 czerwca 2006 r.;

- umowa o transporcie lotniczym między **rządem Republiki Węgierskiej a rządem Republiki Indonezji**, podpisana w Dżakarcie dnia 20 września 1994 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indonezja – Węgry”;

- umowa między **rządem Republiki Włoskiej a rządem Republiki Indonezji** o komunikacji lotniczej pomiędzy i poza ich terytoriami, podpisana w Dżakarcie dnia 7 grudnia 1966 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indonezja – Włochy”;
- projekt umowy o komunikacji lotniczej **między rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga a rządem Republiki Indonezji**, sporządzona, zwana dalej w załączniku 2 „umową Indonezja – Luksemburg”;
- umowa o transporcie lotniczym między **rządem Królestwa Niderlandów a rządem Republiki Indonezji**, podpisana w Hadze dnia 23 listopada 1990 r., zwana dalej w załączniku 2I „umową Indonezja – Niderlandy”;
- umowa o transporcie lotniczym między **rządem Rzeczypospolitej Polskiej a rządem Republiki Indonezji** dotycząca regularnego przewozu lotniczego, podpisana w Dżakarcie dnia 13 grudnia 1991 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indonezja – Polska”;
- umowa o komunikacji lotniczej między **rządem Rumunii a rządem Republiki Indonezji**, podpisana w Dżakarcie dnia 7 września 1993 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indonezja – Rumunia”;
- umowa między **rządem Królestwa Hiszpanii a rządem Republiki Indonezji** dotycząca regularnego przewozu lotniczego, sporządzona w Madrycie dnia 5 października 1993 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indonezja – Hiszpania”;
- umowa między **rządem Szwecji a rządem Republiki Indonezji** o komunikacji lotniczej pomiędzy ich terytoriami, podpisana w Kopenhadze dnia 23 czerwca 1971 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indonezja – Szwecja”;
- umowa między **rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a rządem Republiki Indonezji** o komunikacji lotniczej pomiędzy i poza ich terytoriami, podpisana w Dżakarcie dnia 28 czerwca 1973 r., zwana dalej w załączniku 2 „umową Indonezja – Zjednoczone Królestwo”.

Wykaz artykułów w umowach wymienionych w załączniku 1, o których mowa w artykułach 2 do 4 niniejszej umowy

a) Wyznaczenie przez państwo członkowskie:

Artykuł 3 umowy Indonezja – Austria;
artykuł 3 umowy Indonezja – Belgia;
artykuł III umowy Indonezja – Bułgaria;
artykuł 3 umowy Indonezja – Republika Czeska;
artykuł 3 umowy Indonezja – Dania;
artykuł 3 umowy Indonezja – Finlandia;
artykuł 3 umowy Indonezja – Francja;
artykuł 3 umowy Indonezja – Niemcy;
artykuł 3 umowy Indonezja – Węgry;
artykuł 3 umowy Indonezja – Włochy;
artykuł 3 umowy Indonezja – Luksemburg;
artykuł 3 umowy Indonezja – Niderlandy;
artykuł 3 umowy Indonezja – Polska;
artykuł 3 umowy Indonezja – Rumunia;
artykuł III umowy Indonezja – Hiszpania;
artykuł 3 umowy Indonezja – Szwecja;
artykuł 3 umowy Indonezja – Zjednoczone Królestwo.

b) Odmowa wydania, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub zezwoleń:

artykuły 3 i 4 umowy Indonezja – Austria;
artykuł 3 umowy Indonezja – Belgia;
artykuł IV umowy Indonezja – Bułgaria;
artykuł 3 umowy Indonezja – Republika Czeska;
artykuł 3 umowy Indonezja – Dania;

artykuły 3 i 4 umowy Indonezja – Finlandia;
artykuł 3 umowy Indonezja – Francja;
artykuł 3 umowy Indonezja – Niemcy;
artykuł 4 umowy Indonezja – Węgry;
artykuł 3 umowy Indonezja – Włochy;
artykuł 4 umowy Indonezja – Luksemburg;
artykuły 3 i 4 umowy Indonezja – Niderlandy;
artykuły 3 i 4 umowy Indonezja – Polska;
artykuł 4 umowy Indonezja – Rumunia;
artykuły III i IV umowy Indonezja – Hiszpania;
artykuł 3 umowy Indonezja – Szwecja;
artykuł 3 umowy Indonezja – Zjednoczone Królestwo.

c) Bezpieczeństwo:

artykuły 3 i 6 umowy Indonezja – Austria;
artykuł 3 umowy Indonezja – Belgia;
artykuł 3 umowy Indonezja – Republika Czeska;
artykuł 3 umowy Indonezja – Dania;
artykuł 16 umowy Indonezja – Finlandia;
artykuł 3 umowy Indonezja – Francja;
artykuł dotyczący bezpieczeństwa w umowie Indonezja – Niemcy;
artykuł 16 umowy Indonezja – Węgry;
artykuł 3 umowy Indonezja – Włochy;
artykuł 6 umowy Indonezja – Luksemburg;
artykuł 14 umowy Indonezja – Niderlandy;
artykuł 3 umowy Indonezja – Polska;
artykuł VI umowy Indonezja – Hiszpania;
artykuł 3 umowy Indonezja – Szwecja.

d) Opodatkowanie paliwa lotniczego:

Artykuł 7 umowy Indonezja – Austria;
artykuł 4 umowy Indonezja – Belgia;
artykuł VI umowy Indonezja – Bułgaria;
artykuł 5 umowy Indonezja – Republika Czeska;
artykuł 4 umowy Indonezja – Dania;
artykuł 6 umowy Indonezja – Finlandia;
artykuł 4 umowy Indonezja – Francja;
artykuł 5 umowy Indonezja – Niemcy;
artykuł 6 umowy Indonezja – Węgry;
artykuł 4 umowy Indonezja – Włochy;
artykuł 8 umowy Indonezja – Luksemburg;
artykuł 10 umowy Indonezja – Niderlandy;
artykuł 6 umowy Indonezja – Polska;
artykuł 9 umowy Indonezja – Rumunia;
artykuł VIII umowy Indonezja – Hiszpania;
artykuł 4 umowy Indonezja – Szwecja;
artykuł 4 umowy Indonezja – Zjednoczone Królestwo.

Wykaz innych państw, o których mowa w art. 2 niniejszej umowy

- a) **Republika Islandii** (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
- b) **Księstwo Liechtensteinu** (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
- c) **Królestwo Norwegii** (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
- d) **Konfederacja Szwajcarska** (na podstawie umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie transportu lotniczego).